

Presenter _____ Scorer WJF Date 12 Dec 06 Total Score 5-0 Grade A- 3,67

German 101 — Scoring Guide for Project K 07 (F2006) Dream Trip

Rule of thumb for 4/satisfactory: German messages are simple, accurate sentences of 3 or more syntactic units, with frequent use of vocabulary from Kontexte 5-7 where needed, and inclusion of own vocabulary; vocabulary worksheet clearly shows benefit of contextual vocabulary learning and reliable dictionary use; website list consists of at least half of German-language sites and includes several types of content; letter to benefactor describes the proposed trip and also tells about learning German seriously; at least one piece of supporting material (website printout or description of such).

0513-1

	on time (5%)	vocabulary (20%)	worksheet: websites (20%)	lodging inquiry (20%)	arrival message (10%)	support kit (10%)	appeal for support (15%)
6	received within 1 week of when the assignment was activated <u>27 Nov</u>	required travel words all correct; most of the other meanings are given; own list has 7 ambitious, accurate words	>10 websites, most of them in German, several types of content AND clear differentiation within types of content (ex: hotel AND hostel sites)	Expresses the necessities of the message fully and accurately; rich specialized vocabulary; also adds personal elements, such as description of self and intended activities, including special interest.	See left, though customization will necessarily be brief.	Several attractive and balanced pieces of supporting material. Sheer quantity of website printouts or portfolio items is not enough.	Trip is carefully tied to learning German and something else. Trip and learning German are put into a larger educational perspective. Uses a special ploy (offer to show websites; German version of the appeal). Benefactor's heart (if there) melts.
5	later than 6, earlier than 4	1 required word wrong; 3/4 of other meanings; own list mostly ambitious & correct	almost 6	almost 6	almost 6	Plenty of material, but not carefully organized and not all of it of high quality.	almost 5.
4	received on the specified due date <u>6 Dec</u>	5 of 7 required words correct; half of other meanings; own list has 50% ambitious items, most of which are correct	10 websites; half of them in German, with several types of content (travel, accommodations, special interest)	Clear Intermediate-Low sentence creation with adjustment of structures. Accurate, broad use of K5-7 vocabulary when needed. Includes some individualized vocabulary.	See left, although vocabulary will be modest due to shortness of message	One attractive piece of supporting material (interesting, German-language web printout; work from portfolio).	The letter could be mistaken for the real thing, but does not make a strong case (tone not serious, ideas rather indefinite, vague causality). Instructor could write support letter with a clean conscience.
3	later than 4, but in time to be graded	almost 4	almost 4	almost 4	almost 4	One usable piece of supporting material.	almost 4
2	n.a.	Missing some required words, and some others wrong. Own list mostly words from the core materials.	6 or fewer sites, some German but some English and easily found	Brief (half the specified length), with mixture of fragments and distorted sentences. K5-7 vocabulary used, but with frequent mistakes.	See left.	One piece of supporting material, but it is not likely to be effective (train schedule printout, isolated picture, heap of plain text).	Brief, half-hearted, vague, and poorly worded letter that is clearly not a serious effort.
1	n.a.	A few items in both parts, many of them wrong	a few easily found sites, mostly in English	A few words are accurate, the rest is either miniscule or, if wordy, heavily distorted.	See left.	Nothing, or else one piece of supporting material that is essentially useless.	Nothing there, or else a very short and sloppy message.

0513-1

WJF

F2006

Name _____

Project K07 "Meine Traumreise" • "My Dream Trip"

Vocabulary (15+ items).

A. The words in the chart below have multiple meanings. Choosing the wrong German equivalent can easily lead to miscomprehension and even embarrassment.¹ For the English words find the German word that relates to travel. Then contrast it to one or more other German equivalents of the same word that mean very different things.

	travel word	other word #1	other word #2
Example: "customs"	at the border Zoll	ways of doing things in an entire culture Sitte, Tradition	personal ways or habits of doing things Gewohnheiten
reservation	of hotel, etc. Voranmeldung	limitation, requirement Vorbehalt	where some Indians live Indianerreservat
advance	ahead of time (in advance) Voranmeldung	money received ahead of time Anzahlung	to go forward Annäherungsversuch
deposit	a partial pre-payment Kaution	to make a partial pre-payment hinlegen = put down	a substance left on something lager
cancel	to decide not to do something abbrechen	to place a mark on something marken	abstempeln (stamps)
pick up	to fetch someone holen	to lift up heben	to clean up ordnen

train -
Bahnreservierung
Reservierung

Kaution -
a major financial transaction (mortgage, etc.)

B. The following words are ambiguous in English with regard to part of speech. Each can be either a noun or a verb. (Example of verb-noun ambiguity: "You can file [verb] this file [noun].") Choosing the wrong German equivalent will not likely cause embarrassment or downright miscomprehension, but your language will come across as very distorted. For each word list both of its *travel-related* equivalents in German (ex: "drive" (noun) - word for a "drive" in the country, NOT the word for a "driveway").

	stay	delay	drive
verb (action)	bleiben	aufhalten	fahren
noun (thing)	Stärke	Verspätung	Fahrt

a stay or strut on a mechanical device

C. Your special vocabulary - add 7 or more words that are specific to travel or your special interest for making the trip. Indicate the source where you found the word, so we can correct errors.

word (English)	word (German)	source (dictionary, WWW, etc.)
Operaglasses	Operngläser	dict.tu - Chemnitz.de
performance	Opernaufführungen	
Soprano	Sopranistin	
Opera buff	Opernfan	opera-guide.ch
Evening dress	Abendkleid	
costume	Kostüm	
horns	Geweih of deer, etc	
love story	Liebesgeschichte	

¹ A true-life example going from German to English: A German travel website has a link labeled "sofort buchen." An automatic translator converts this to "instant beeches" (the tree, not the seaside). The verb "buchen" means "to book, reserve." The noun "Buche," whose plural is "Buchen," means "beech tree."

F2006

Name _____

Project K07 "Meine Traumreise" • "My Dream Trip"

List of Websites consulted (10+ items).

address (assume http://www.)	brief name	description
im-web.de	Im Web Deutschland	Travel and business resources in N. Germany
https://zimmer.im-web.de	Online Buchen!	Fill out form to book accommodations: dates, people traveling, kind and size of accommodation
abenteuerhof.at	Abenteuerhof Schiefer	"adventure" inn with winter & summer sports, including archery and horse-drawn sleighing; info about facilities, activities, prices, room layouts
de.wikipedia.org	German Wikipedia	info on just about everything -
opera-guide.ch	Opernführer	Opera houses, cities, towns
opern/komponisten		Info on composers, libretto
lufthansa.com	Lufthansa	German airline
theaterportal.de	theater Portel	Online ticketing service in german
oper-um-1800.uni-koeln.de / Deutschland-tourismus.de	Das opernprojekt. / - same	History of German opera / tourist info + maps
opernhaus.ch	Zurich operahouse	Schedule for Zurich
opernhaus-halle.de	Opernhaus Halle	Pricing + ticket; operahouse info internet
wien-vienna.at	staatsoper Staatsoper	Info about Wien operahouse
optikerTEAM.de	Opernglas	Operaglasses store

Dear Grandma,

After completing my first term of German class this term, I am eager and ready to practice my new knowledge in the best place to learn this very foreign language—Germany! With your help, I could have the opportunity to develop my new language skills and see a great new part of the world. I would love to spend a few weeks traveling through Germany and Austria, going to see operas and walking the same streets that so many of our favorite composers, such as Mozart, Beethoven, and Wagner, walked before. As you have said many times, it makes such a profound difference knowing the context of a work when learning to love it. My dream trip would be to visit all the great opera houses in Berlin, Vienna, Halle, ^{?? great ??} and more, studying the architecture while getting to know the cities by day and going to performances at night. As you know, my love for opera is great and this trip would provide the opportunity to see performances of a caliber that is rare in Oregon. I've learned so much already just researching places to visit.

how about
Breslau
Crescent (#)?

I am not only excited about this trip; I am also ready. For the last few months my class has been diligently learning all the essential vocabulary for making hotel and travel arrangements, dining in restaurants, and figuring out how to get around and meet German speakers. The following pages are some examples of the things we have been learning this year, as well as some photos of the great things I'd get to visit. My German professor, Herr William Fischer, is wildly supportive of this project as he is a true opera buff, or Opernfan as they say in Germany. The last picture is actually Herr Fischer in a production of Puccini's *Turandot*, how fun!

Have you
no taste?!

Your granddaughter,

F.

F

A knowledgeable German friend (Munich!) saw Mozart done at PSU and his jaw dropped at the high quality.

0513-5

writer is indeed female
↓

3) Inquiry

Guten Morgen, Mein Name ist L. _____ und ich bin Amerikanerin, aus Oregon.
Ich bin in Berlin der 7te Januar bis der 15te Januar mit meine Schwester, und wir
brauchen eine Doppelzimmer mit bad. Oder, zwei Einzelzimmer mit bad ist gut. Also, ich
möchte zweimal Frühstück, bitte. Danke und Auf Weidersehen!

4) Arrival

Guten Tag Frau Schmit, _____ hier! Heute ich bin in Wien, und morgen ich bin
in Berlin—Hotel Schnitzel um 20 Uhr. Haben Sie meine Zimmer, bitte? Danke und bis
Morgen!



© Mark Johnson, photo@ironstring.com

The Grand Staircase in a Vienna opera house



0513-8

VILLE DE BERLIN



Projetus Domus Regiae concertibus musicis Berolinis destinatus, versus theatrum catholicum S. Hedwigae.
Plan de la Maison de l'Opera vers l'Eglise Catholique de S. Hedwig a Berlin.
Veduta della Casa Regia delle Opere verso la Chiesa Cattolica di S. Hedwig a Berlino.
Projeckt der Königl. Opern-Hauses gegen der Catholischen S. Hedwiges Kirche zu Berlin.

Berlin opera house with St. Hedwig Cathedral, 1750



Setting up in Dresden

0513-10

